

Die Romeos und ihre Julia

Arien und Duette aus Bellinis „I Capuleti e i Montecchi“ und Gounods „Roméo et Juliette“

Texte

Vincenzo Bellini, I Capuleti e i Montecchi

Rezitativ u. Arie des Tebaldo, " È serbata a questo acciaio .. l'amo ah! L'amo "

TEBALDO

E serbata a questo acciaio
del tuo sangue la vendetta:
l'ho giurato per Giulietta:
tutta Italia, il cielo lo sa.
Tu d'un nodo a me sì caro
solo affretta il dolce istante:
ed il voto dell'amante
il consorte adempirà.

....

L'amo ah! l'amo, e m'è più cara,
più del sol che mi rischiara;
è riposta, è viva in lei
ogni gioia del mio cor.
Ma se avesse il mio contento
a costarle un sol lamento,
ah! più tosto io sceglierei mille

TEBALDO

So vernehmt meinen Schwur! – Mein
Arm soll ihn erreichen!
Diesem Schwerte wird's gelingen,
Blut'ge Rache Dir zu bringen;
Ja, ich schwör's bei meiner Liebe,
Ich entdecke seine Spur.
Lass, o lass mit süßen Banden
Uns're Herzen bald umschlingen,
Der Gemahl wird dann vollbringen,
Was der Liebende Dir schwur!

.....

Theurer noch, als dieses Leben,
Ist die Holde meinem Herzen.
Ihre Liebe ist mein Streben,
Meine Wonne sie allein.
Doch erpresste mein Entzücken
Ihrer Brust nur eine Klage,
O dann soll mir jede Plage,
Jede Qual beschieden seyn!

Arie des Romeo, " Ascolta se Romeola tremenda ultrice "

ROMEO

Ascolta.
Se Romeo t'uccise un figlio,
in battaglia a lui diè morte:
incolparne dei la sorte;
ei ne pianse, e piange ancor:
incolparne dei la sorte, ecc
Deh! ti placa, e un altro figlio
troverai nel mio signor,
altro figlio, ecc.

....

La tremenda ultrice spada
a brandir Romeo s'appresta,
e qual folgore funesta sto
mille morti apporterà.
Ma v'accusi al ciel irato
tanto sangue invan versato;
e su voi ricada il sangue

ROMEO

O höre!
Wenn Romeo den Sohn erschlagen,
So geschah's im Schlachtgetümmel –
Nur das Schicksal ist anzuklagen –
Heisse Thränen weicht ihm sein
Schmerz.
D'rum Versöhnung! Du findest wieder
In Romeo des Sohnes Herz! –

....

Uebermüth'ge! – Wohlan, es sey!
Vor Romeo's Rächer-Arme
Soll kein Gott Euch nun beschützen,
Und von seines Schwertes Blitzen
Trefte Euch der Todesstreich.
Doch zum Himmel schreit um Rache
All' das Blut, das Ihr vergossen,
Jede Thräne, die geflossen,
Laste schwer, ja schwer auf Euch! –

Rezitativ und Arie der Giulietta, „Eccomi in lieta vesta Oh! quante volte “

GIULIETTA

Eccomi in lieta vesta...
Eccomi adorna...
come vittima all'ara
Oh! almen potessi qual vittima
cader dell'ara al piede!
O nuziali tede, abborrite
così, così fatali,
siate, ah! siate per me
faci ferali.
Ardo... una vampa, un foco
tutta mi strugge.
Un refrigerio
ai venti io chiedo invano
Ove sei tu, Romeo?
in qual terra t'aggiri?
Dove, dove, inviarti,
dove i miei sospiri?

....

Oh! quante volte, oh quante
ti chiedo al ciel piangendo!
Con quale ardor t'attendo,
e inganno il mio desir!
Raggio del tuo sembiante
ah! parmi 'l brillar del giorno:
ah! l'aura che spira intorno
mi sembra un tuo sospir,
ah! l'aura che spira, ecc.

GIULIETTA

Festlich steh' ich geschmücket,
gleich einem Opfer,
Das zum Altar man führet. Ach,
könnt' ich Verlass'ne
Als Opfer am Altar mein Leben
enden! –
Flammende Hochzeitfackeln,
Die mit verhasstem Glanz mein
Auge blenden,
Leuchtet, ach leuchtet zu meiner
Totenfeier! –
Ich glühe, wildes Feuer durchtobt
mich!
Will mich verzehren. Der Lüfte
kühlend Fächeln
Such' ich vergebens. Wo weilst
du, o Romeo?
Sieh, mein Herz will verzagen! –
Wohin, ach, send' ich meiner
Sehnsucht Klagen?

....

Ach, wie so oft vom Himmel
Erfleht' ich dich mit Thränen!
Getäuscht von meinem Sehnen
Wähn' ich dich nah' bei mir.
Ein Strahl aus deinen Blicken.
Scheint mir der Glanz der Sonne.
Lüfte, die mich erquicken,
Scheinen ein Hauch von dir.

Duett Romeo / Giulietta, "Odi tu? L'altar funesto "

ROMEO
Odi tu? L'altar funesto
già s'infiora, già t'attende.

GIULIETTA
Fuggi, va.

ROMEO
No... teco io resto.

GIULIETTA
Guai se il padre ti sorprende!

ROMEO
Ei mi sveni,
o cada spento innanzi a te.

GIULIETTA
Ah! Romeo!

ROMEO
Mi preghi invano.

GIULIETTA
Ah! Romeo!

ROMEO
No. Mi preghi invano.

GIULIETTA
Ah! di te, di me pietà!

ROMEO
Ah! mia Giulietta!
Vieni, ah! vieni, in me riposa:
ah sei il mio bene,
sei la mia sposa;
questo istante che perdiamo
più per noi tornerà.
In tua mano è la mia sorte,
la mia vita e la mia morte...

ROMEO
Hörst Du? es sind die Klänge,
Die die Feier Dir verkünden.

GIULIETTA
Fliehe! – fort! –

ROMEO
Nein, nein, ich bleibe! –

GIULIETTA
Weh'! der Vater wird Dich
finden!

ROMEO
Einer falle von uns Beiden,
Unser Schwerdt soll Richter
seyn! –

GIULIETTA
Ach, Romeo! –

ROMEO
Du flehst vergebens! –

GIULIETTA
Ach, erbarm' Dich Dein und
mein! –

ROMEO
Theure, bau' auf meine Treue,
Folge mir zum schönsten
Bunde!
Ach, sonst wird die günst'ge
Stunde
Ewig uns verloren seyn.
Des Geliebten Tod und Leben
Sind in Deine Hand gegeben.
Nein, Du fühlst nicht meine
Liebe,

Ah no,
non m'ami siccome io t'amo,
ah! non hai di me pietà.

Kennest nicht der Sehnsucht
Pein! –

GIULIETTA
Cedi, ah! cedi un sol momento,
cedi al mio duolo,
al mio spavento;
siam perduti, estinti siamo,
se più cieco amor ti fa.
Deh! risparmia a questo core
maggior pena, orror maggiore.
Ah! se ancor vivo
è perchè io t'amo, è perchè io
t'amo,
ah! L'amor, ah! l'amor con me
morrà.

GIULIETTA
Hör', o hör' mein banges Flehen!
–
Sieh, Geliebter, meine Leiden! –
Nur Verderben droht uns
Beiden,
Nichts kann uns vom Tod'
befrei'n.
Ach, erspare meinem Herzen
Gröss're Qualen, gröss're
Schmerzen! –
Dein, nur Dein war ich im Leben,
Auch im Tode bin ich Dein! –

ROMEO
No, no,
ah! non hai di me pietà...
Ah! deh! vieni.

GIULIETTA
Ah Romeo! cedi ah! cedi.

ROMEO
Non hai pietà.

GIULIETTA
Deh! cedi.
ROMEO
No...crudel, non hai pietà.

GIULIETTA
Ah! mio Romeo!
Cedi, ah, cedi
un sol momento, ecc.
ROMEO
Vieni, ah! vieni, ecc

Duett Romeo / Tebaldo, "Ella e morta "

ROMEO

Ella è morta, o sciagurato;
per te morta di dolore.
Ah! paga alfine è del tuo core
l'ostinata crudeltà

TEBALDO

Ah! di te più disperato,
più di te son io trafitto...
ah l'amor mio come un delitto
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO

Per te morta di dolore.

TEBALDO

Son di te più disperato...
ah l'amor mio, *ecc.*

ROMEO

Sei pago alfin.
Svena, ah!
svena un disperato...
a' tuoi colpi
il sen presento...
sommò bene in tal momento
ah! il morir per me sarà,
sommò bene, *ecc.*

TEBALDO

Vivi, ah! vivi, o sventurato,
tu che almen
non hai rimorso:
ah! se i miei di non tronchi,
ah! il dolor m'ucciderà,
ah! se i miei di non tronchi, *ecc.*
Ah taci.

ROMEO

È morta.

TEBALDO

Pietà!

ROMEO

È morta.

TEBALDO

Ah! l'amor mio
rinfacciando il cor mi va.

ROMEO

Sei pago alfin.

TEBALDO

Ah! cessa.

ROMEO

Svena, ah! svena, *ecc.*

TEBALDO

Vivi, ah! vivi, *ecc.*

ROMEO

Todt Giulietta! – Ha, Verworfener!
Nur durch Dich sank diese Rose! –
Weide jetzt an ihrem Loose
Dein verruchtes, schwarzes Herz! –
Auf! durchbohre diesen Busen –
Segnen will ich Dich im Scheiden! –
Hohes Glück in meinen Leiden
Kann der Tod mir nur verleih'n! –

TEBALDO

Mehr als Du fühl' ich den Jammer! –
Meine Lieb' ist nun Verbrechen! –
Kannst du, o Himmel, so schwer dich
rächen?
Mich durchglüht der Hölle Schmerz! –
Lebe, lebe, Unglücksel'ger! –
Keine Schuld darfst Du bereuen:
Von der Qual mich zu befreien,
Dies vermag der Tod allein! –

Szene des Romeo, „Deh! Tu, bell'anima “

ROMEO

Tu sola, o mia Giulietta,
m'odi tu sola.
Ah! vana speme!
È sorda la fredda salma
di mia voce al suono...
Deserto in terra,
abbandonato io sono!

Deh! tu, bell'anima,
che al ciel ascendi,
a me rivolgiti,
con te mi prendi:
così scordarmi,
così lasciarmi,
non puoi, bell'anima,
nel mio dolor,
non puoi scordarmi, ecc.

ROMEO

Giulietta, Du sollst allein, Theure,
Mich hören! Ach, eitles Hoffen!
Verschlossen
Für meinen Jammer ist das Ohr der
Geliebten.
Wie steh' ich einsam, ach! wie
verlassen auf Erden!

Verweile, reine Seele,
Dass ich an Deiner Seite
Dich selig froh geleite
Zu jenen lichten Höh'n. –
Du kannst nicht ohn' Erbarmen
Mich einsam hier verlassen,
Und, fern von Dir, mich Armen
In meinem Jammer seh'n. –
Hervor, mein einz'ger Retter,
Du Trank des Todes, der ewig uns
vereint!
O komm' an meine Lippen! –
Und ihr empfangt von mir den letzten
Athemzug,
Gräber, wo meine Feinde schlafen! –

Charles Gounod, Roméo et Juliette

Cavatine des Roméo, " L'amour, l'amour Ah! Lève-toi soleil! "

ROMÉO

L'amour! Oui, son ardeur a troublé tout
mon être!
Mais quelle soudaine clarté
Resplendit à cette fenêtre!
C'est là que dans la nuit rayonne sa
beauté!

Ah! lève-toi, soleil! fais pâlir les étoiles,
Qui, dans l'azur sans voiles,
Brillent aux firmament.
Ah! lève-toi! parais! parais!
Astre pur et charmant!
Elle rêve! elle dénoue
Une boucle de cheveux
Qui vient caresse sa joue!
Amour! Amour! porte-lui mes vœux!
Elle parle! Qu'elle est belle!
Ah! je n'ai rien entendu!
Mais ses yeux parlent pour elle,
Et mon cœur a répondu!
Ah! lève-toi, soleil!, etc

ROMEO

Die Liebe, die Liebe!
Ja, ihre Glut hat mich ganz verwandelt!
Doch welch' ein Licht scheint
plötzlich aus diesem Fenster?
Dort leuchtet ihre Schönheit in der
Nacht!

Ah! erhebe dich, Sonne! Lass' die
Sterne verblassen
die am Arm des Himmels
glänzend leuchten!
Ah! erhebe dich! Ah! erhebe dich!
leuchtend heller Stern!
Sie träumt, sie löst
ein Band aus ihren Haaren,
durch die ihre Hände zärtlich gleiten.
Liebe! Liebe! trag' ihr meine Stimme zu!
Sie spricht! Wie schön sie ist!
Ah! ich habe nichts vernommen!
Doch ihre Augen sprechen für sie,
und mein Herz hat längst geantwortet!
Ah, erhebe dich, Sonne, lass' die Sterne
verblassen, usw.

Arie der Julia "Je veux vivre "

Je veux vivre
Dans ce rêve qui m'enivre;
Ce jour encore,
Douce flamme,
Je te garde dans mon âme
Comme un trésor!
Cette ivresse
De jeunesse
Ne dure, hélas! qu'un jour!
Puis vient l'heure
Où l'on pleure,
Le cœur cède à l'amour,
Et le bonheur fuit sans retour.
Je veux vivre, etc
Loin de l'hiver morose
Laisse-moi sommeiller
Et respirer la rose
Avant de l'effeuiller.
Ah!
Douce flamme,
Reste dans mon âme
Comme un doux trésor
Longtemps encore!

Ich will leben
in diesem Traum, der mich umgibt;
leben noch lange.
Süsse Flamme,
ich hüte dich in meiner Seele
wie einen Schatz!
Dieser Rausch
der Jugend
dauert nur einen Tag!
Dann kommt die Stunde,
in der man weint.
Die Liebe zieht in die Herzen ein,
und den Glück entflieht.
Ah! - Ich will leben, usw.
Fern vom kalten Winter
lass' mich träumen
und den Duft der Rose atmen,
bevor sie welkt.
Ah! - Ah! - Ah! -
Süsse Flamme,
ich hüte dich in meiner Seele
wie einen süßen Schatz,
noch lange.

Duett Roméo / Juliette, " Va, je t'ai pardonné "

JULIETTE

Va! je t'ai pardonné,
Tybalt voulait ta mort!
S'il n'avait succombé, tu succombais toi-même!
Loin de moi la douleur! loin de moi le remords!
Il te haïssait et je t'aime!

ROMÉO

Ah! redis-le, redis-le, ce mot si doux!

JULIETTE

Je t'aime, ô Roméo! je t'aime,
Ô mon époux!

ROMÉO ET JULIETTE

Nuit d'hyménée!
Ô douce nuit d'amour!
La destinée
M'enchaîne à toi sans retour.
Ô volupté de vivre!
Ô charmes tout puissants!
Ton doux regard m'enivre,
Ta voix ravit mes sens!
Sous tes baisers de flamme
Le ciel rayonne en moi!
Je t'ai donné mon âme,
À toi, toujours à toi!

Ô volupté de vivre!
Ô charmes tout puissants! *etc.*
Nuit d'hyménée! *etc.*

JULIA

Ja! ich habe dir verziehen,
Tybalt wollte deinen Tod;
wenn er nicht gefallen wär, wäre es dein Tod gewesen!
Ich empfinde keinen Schmerz, hege keine Reue!
Er hasste dich ... und ich liebe dich!

ROMEO

Ach! sag das süsse Wort noch einmal!

JULIA

Ich liebe dich, Romeo! Ich liebe dich,
meinen Gatten!

JULIA, ROMEO

Brautnacht!
Süsse Nacht der Liebe!
Des Schicksal
hat unaufhörlich uns verbunden.
Oh Lust zu leben,
oh übermächtiger Zauber!
Dein süsser Blick macht mich erbeben,
deine Stimme raubt die Sinne mir!
Deine glühenden Küsse schliessen
mir einen ganzen Himmel ein.
Die Seele habe ich dir gegeben;
dir, immer nur dir.

Oh Lust zu leben,
oh übermächtiger Zauber, *usw.*
Brautnacht! *usw.*

Arie des Roméo, " Salut tombeau sombre et silencieux "

ROMÉO

C'est là!

Salut! tombeau sombre et silencieux!
Un tombeau! non! non! ô demeure
plus belle
Que le séjour même des cieux!
Salut! palais splendide et radieux!

Ah! la voilà! c'est elle!
Viens, funèbre clarté! viens l'offrir à
mes yeux.

O ma femme! O ma bien-aimée!
La mort en aspirant ton haleine
ambaumée
N'a pas altéré ta beauté!
Non! non! cette beauté que j'adore
Sur ton front calme et pur semble
régner encore
Et sourire à l'éternité!

Pourquoi me la rends-tu si belle,
O mort livide?
Est-ce pour me jeter plus vite dans ces
bras?
Va! c'est le seul bonheur
Dont mon cœur soit avide!
Et ta proie aujourd'hui ne t'échappera
pas.

Ah! je ne contemple sans crainte,
Tombe où je vais enfin près d'elle
reposer!

O mes bras, donnez-lui votre dernière
étreinte!
Mes lèvres, donnez-lui votre dernier
baiser!

A toi, ma Juliette!

ROMEO

Hier ist es!

Sei mir gegrüsst, du dunkles,
schauervolles Grab!
Ein Grab! Nein! nein! Eine Stätte
ist es, die schöner
als der Sitz der Götter!

Ach! da ist sie, dort!
Komm, bleiches Licht!
Lass mich erschauen sie.

O mein geliebtes Weib!
Der Tod hat zwar den Odem dir
genommen,
doch nicht die Schönheit dir geraubt!
Nein! nein! diese Schönheit, die ich
anbete
beherrscht noch immer dein Gesicht,
das starr und stumm,
und lächelt in die Ewigkeit!

Was zeigt der Tod sie mir so schön
und so verklärt,
ist es, um mich schnell
auch dem Tode preiszugeben?
Ja! heisser hab' ich nie sein Glück
begehrt!
Und diese Beute soll ihm heute nicht
entfliehen.

Ja! ich sehe dich ohne Furcht an,
das Grab, wo ich jetzt nah ihr ruhen
werde!

Arme, umfangt sie noch ein letztes
Mal!
Lippen, gebt ihr noch den letzten
Kuss!

Ich trinke es für dich, meine Julia.

Duett Roméo / Juliette, " console-toi, pauvre âme "

ROMÉO

Console-toi, pauvre âme,
Le rêve était trop beau!
L'amour, céleste flamme,
Survit même au tombeau!
Il soulève la pierre
Et, des anges béni,
Comme un flot de lumière
Se perd dans l'infini.

JULIETTE

O douleur! ô torture!

ROMÉO

Écoute, ô Juliette!
L'alouette déjà nous annonce le
jour!
Non! non, ce n'est pas le jour, ce
n'est pas l'alouette!
C'est le doux rossignol, confident
de l'amour?

JULIETTE

Ah! cruel époux! de ce poison
funeste
Tu ne m'as pas laissé ma part.
Ah! fortuné poignard,
Ton secours me reste!

ROMÉO

Dieu! qu'as-tu fait?

JULIETTE

Va! ce moment est doux!
O joie infinie et suprême
De mourir avec toi! Viens! un
baiser! je t'aime!

LES DEUX

Seigneur, Seigneur, pardonnez-
nous!

ROMEO

Tröste dich, meine Seele,
der Traum war zu schön!
Der Liebe heilige Flamme aber
wird auch nach dem Grabe noch bestehen!
Sie zersprengt des Sarges Schale
and entschwebt, gottgeweiht,
auf des Lichtes goldenem Strahle
hin zur Unendlichkeit.

JULIA

Oh Schmerz! oh Qual!

ROMEO

Höre, meine Julia!
Schon hat die Lerche uns den Tag verkündet!
Nein! nein, es ist nicht der Tag,
es ist nicht die Lerche!
Es ist die Nachtigall,
verschwiegene Zeugin der Liebe!

JULIA

Ach! Grausamer Gatte!
Von diesem furchtbaren Gift
hast du mir meinen Teil nicht gelassen!
Gesegneter Dolch!
Du bleibst mir.

ROMEO

Gott! was hast du getan?

JULIA

Der Augenblick ist Glück!
Oh höchste, unendliche Freude,
mit dir zu sterben.
Komm! einen Kuss!
Ich liebe dich!

BEIDE

Herr, Herr, verzeihe uns!

Bemerkung:

Die italienischen Texte sind den Libretti entnommen.

Anstelle einer Übersetzung ist der Text eines deutschen Librettos aufgeführt:

In Bellinis Oper ist der deutsche Text weit von einer Übersetzung entfernt. Er ist hier eine freie Nachdichtung.

Für Gounods Oper ist der deutsche Libretto-Text dagegen eine weitgehend wörtliche Übersetzung

•••• classic pro bono

Die Konzerte mit doppelter Wirkung

- **classic pro bono** · paart professionelle klassische Konzerte mit der Förderung kleiner überschaubarer Hilfsprojekte
- **classic pro bono** · bietet auch jungen Musikern eine Plattform
- **classic pro bono** · unterstützt Projekte in der Dritten Welt, für die Umwelt oder zum Wohle bedürftiger Gruppen in unserer Gesellschaft
- **classic pro bono** · gibt sämtliche Einnahmen und Spenden aus den Konzerten direkt und ungeschmälert an die Projektverantwortlichen weiter